



Inventory

Acc.12091

The Sir Angus Fraser Collection of George Borrow material Including his working papers on Borrow

National Library of Scotland
Manuscripts Division
George IV Bridge
Edinburgh
EH1 1EW
Tel: 0131-466 2812
Fax: 0131-466 2811
E-mail: manuscripts@nls.uk

© Trustees of the National Library of Scotland

Revised April 2005

Sir Angus Fraser (1928-2001) was a senior British civil servant, and a passionate book collector. His preeminent collecting interest was the Victorian author George Borrow (1803-1881), and his will instructed his executors to offer his Borrow Collection to a suitable British library. The National Library of Scotland was approached and was delighted to accept the bequest of books and manuscripts. His collection of books on gypsies was given to Leeds University Library, and other printed material was sold (see Graham York Rare Books catalogue 56, 2005).

Bequeathed 2001.

2.65 metres

/I - /14: Original manuscript material

/I - /5 Five boxes of letters, etc., of George Borrow and his contemporaries. A detailed list follows.

Acc.12091/1:

1. Undated ALS (?June 1825) from Borrow to B.R. Haydon. 1 p.
2. Unpublished ALS of [?]31 Dec 1825 from Borrow to John Bowring. 1 p.
3. Undated ALS (paper watermarked 1828) from Borrow to Mrs Cooper, Norwich. 1 p.
4. Drafts of a) a note on the brother of Vadr; b) a note on Thorwald Kolbranson (continued on verso); and c) the last 2 stanzas of Rahbek's 'Peter Colbiornsen'. 2 pp.
5. Unpublished translation of Oehlenschläger's *Hakon Jarl*, Act III, Scene 2, with revisions in the hand of Bowring. 7 pp., on paper watermarked 1827.
6. Draft for the introduction to Borrow's projected work 'Songs of Scandinavia'. Ca 1828. 2 pp.
7. 2 pp. from Borrow's notes for 'Songs of Scandinavia'. Unpublished.
8. Fair copy of Borrow's translation of pp. 260-4 of Olaf Tryggvason's Saga (1825 edition) from the Icelandic. Unpublished. 4 pp.
9. 'The Lay of Skrymner', from the Faroese. Part the First, stanzas 11-44; Part the Second, stanzas 1-96. 14 pp., on paper watermarked 1828. In separate Sangorski & Sutcliffe bound volume.
10. Four library request slips of [?]1829-30 in Borrow's hand, used in the British Museum.
11. Unpublished ALS of 21 Feb 1830 from Borrow to John Bowring. 2 pp.
12. ALS of 16 May 1832 from John Bowring to Borrow. 1 f.
13. Fragment on Radicals and Tories, [?]1832. 2 pp.
14. Fragment of translation of Jens Baggesen's 'Da jeg var lille', followed by a passage in Turkish. [?]1832. 2 pp.

Acc.12091/1 continued:

15. Transcript of Danish verses, beginning 'I aa stor erdu ...' [?] 1832. 1 p.
16. 2 pp. of unidentified passage in Borrow's hand, beginning 'And he spake in this manner ...'
17. Unpublished ALS of 5 Oct 1832 from John Borrow to Borrow. 4 pp.
18. Ode to God, translated by Borrow from the Hebrew, ca 1833. With pencilled note by Mary Clarke. 1 p.
19. 'The Story of Potentchar', from the Manchu, 1833. 3 pp. In separate Rivière bound volume.
20. ALS of 27 Aug 1833 [= 8 Sept new style) from Borrow to Andrew Brandram about the son of William Glen of the Scottish Missionary Society. 1 f.
21. Borrow's 1834 translation of the Second Homily of the Church of England into Manchu, consisting of title page, 18 pp. of fair copy, then 2 blank sheets, then 21-page draft on which the fair copy is based. In separate Sangorski & Sutcliffe bound volume.
22. Borrow's translation of 'Hymn to Thetis and Neoptolemus'. Differs from text published in *Targum*, 1835. 1 p.
23. Borrow's translation of 'Death', from the Arabic (differing slightly from the version in *Targum*). Verso: 3 columns of Manchu script. 2 pp.
24. 4 pp. of an unpublished address on Russia, delivered in Oct 1835. In separate Sangorski & Sutcliffe bound volume.
25. Draft translation of Luke XV.20 and 26-32 into Spanish Romani, plus a caló word list. 1836. 2 pp.
26. Unpublished ALS of 14 Nov 1837 from Mary Clarke and Ann Borrow to Borrow. 4 pp.
27. Fragment of draft letter from Borrow to Andrew Brandram, Aug-Sep. 1839; on verso, account from W. Griffiths to Borrow for board and lodging at Gibraltar, 4-6 Aug 1839. 2 pp.
28. Unpublished ALS of 12 Nov 1839 from Borrow to John Brackenbury. 2 pp.
29. Draft passage on English Gypsies for the Introduction to *The Zincali*. 1p.
30. Texts concerning the execution of Padilla, Bravo and Maldonado – notes for the account of the Comuneros in Chap. 6 of Part I of *The Zincali*. 1 p.
31. Fragment of draft of Part II, Chap. 3 of *The Zincali*. 2 pp.
32. Fragments of draft of Part II, Chap. 6 of *The Zincali*, one of which also has a draft sentence for the section 'On the Language of the Gypsies'. 4 pp.
33. Borrow's translation of 'Sir Olaf', differing from the version published by Wise and in the Norwich Edition. Ca 1840. 3 pp.
34. Borrow's translation of Iolo Goch's 'Ode to Owen Glendower', done in the 1840s. A revised version was published in *Wild Wales*. 3 pp.
35. Borrow's signed translation of a passage from the Arabic, a slightly modified version of the passage quoted at the end of the preface to *Targum*. Ca 1841 [?]. 1 p.
36. Unpublished ALS of 31 July 1841 from Borrow to Miss Elizabeth Ann Worship, a cousin of Dawson Turner's. 1 p.

Acc.12091/1 continued:

37. Envelope postmarked 16/17 March 1842 and addressed by Borrow to Miss Worship / Chapel Street / Yarmouth. Formerly accompanied the ALS of 17 June 1842 (below) but clearly was associated with a different letter.
38. Unpublished ALS of 17 June 1842 from Borrow to Miss Elizabeth Ann Worship. 2 pp.
39. Note to Goddard Johnson signed by Borrow, 10 Dec 1842. Formerly laid down on free endpaper of T.W. Norwood's copy of Smart and Crofton's *The Dialect of the English Gypsies* (q.v.). 1 p.
40. Unpublished ALS of 17 Feb 1843 from Borrow to James Finn. 3 pp.
41. Unpublished ALS of [?]13 March 1843 from Borrow to James Finn. 3 pp.
42. Borrow's translation of 'The Vikingabalk', from the Swedish of Tegnér's *Frithiofs Saga*. 3 ff., on paper watermarked 1843. In separate Sangorski & Sutcliffe bound volume.
43. Unpublished translation from the Swedish of Tegnér's *Frithiofs Saga*, Canto XXI ('Rings Drapa' [Ring's Death-Song]), last 5 stanzas. 2 pp.
44. Fragment of redraft of Chap. 5 of *The Bible in Spain*, used for the 6th edition of 1844. 2 pp.
45. Discarded draft for the revised passage on the Jews of Lisbon for the 6th edition of *The Bible in Spain*, describing an unpublished encounter. 2 pp.
46. MS amendment slip, and page proof, for p. 316 of the 6th edition of *The Bible in Spain*.
47. Borrow's translation of 'Song to the Sun', from the Swedish of Tegnér. 4 pp. In separate Sangorski & Sutcliffe bound volume.
48. ALS of 9 Feb 1844 from Borrow to Richard Ford. 3 pp.
49. ALS of 1 Nov 1844 from Borrow to his wife. 1 f.
50. Unpublished ALS of 1845 from Lucy Brightwell to Borrow. 4 pp. & envelope.
51. Unpublished translation by Borrow of Góngora's 'The Girl and the Boy'. On paper watermarked 1844. 4 pp.
52. 1 f. formerly pinned together with the preceding item, but forming part of a different translation, starting 'Chorus / I cry with fear ...'. 2 pp.
53. 'The Death of Adonis', from the late Greek Anacreontic ode formerly attributed to Theocritus; text as in Norwich Edition, IX, 92-3. 4 pp.
54. 'Rinaldo takes to the highway', from the Italian; the basis for the text published in Norwich Edition, IX, 83-7. Ca [?]1845. 8 pp. In separate bound volume.
55. Unpublished translation of 'The War Song of King Athelstan', or 'Brunanburh', from the Old English, in 14 stanzas. Ca [?]1845. 7 pp.
56. Unpublished translations from Goethe's *Faust* Part I, Scene 3, lines 1273-91 and 1224-37. Ca 1845. 2 pp.
57. Transcripts and translations from the Middle High German romance *Laurin*. 16 pp. (2 blank).
58. Borrow's transcript of a little known German text on Gypsies, in Höm's [?Hänn's] *Gedanken von Stadt- und Landbettelern*. 3 pp.

Acc.12091/1 continued:

59. Early translation (?first literal rendering) of last 7½ stanzas of 'Ode to Summer', from the Gaelic of MacIntyre. On paper watermarked 1844, but probably written rather later. 3 pp.
60. Unpublished ALS of 13 May 1846 from Borrow to Wilmot Marsh. 2 pp.
61. Unpublished ALS of 28 Sept [?]1846] from Borrow to Lucy Brightwell. 1 p.
62. Unpublished ALS of 21 April 1847 from Borrow to Peter Cunningham. 1 p.
63. Borrow's translation of 'Sydor Karpowitch', from the Russian, on paper watermarked 1846. 3pp. (4 ff.).
64. Borrow's translation from the Welsh of Deio ap Ieuan Du's 'Ode to Dafydd ap Thomas', with 23 more lines than in Norwich Edition, VIII, 282-3. 4 pp., on paper watermarked 1848. In separate Sangorski & Sutcliffe bound volume.
65. Borrow's translation of the first 8 stanzas of 'The Lay of Skrymner', 2 pp., on paper watermarked 1848. In separate Sangorski & Sutcliffe bound volume.
66. Early draft of part of Chap. 7 of *Lavengro*. 3 pp.
67. Early draft of the 'wind on the heath' dialogue in Chap. 25 of *Lavengro*. 2 pp.
68. Early drafts for Chap. 31 of *Lavengro*. 2 pp.
69. Description of London Bridge, considerably different from the final text in Chap. 31 of *Lavengro*. 2 pp.
70. Draft for Chap. 35 of *Lavengro*. 4 pp.
71. Early draft for Chap. 39 of *Lavengro*. 2 pp.
72. Notes for Chaps. 85 and 98-99 of *Lavengro* (draft running heads for printed pages). 2 pp.
73. Early draft for Chap. 15 of *Lavengro* & fragments of draft for Chaps. 5 and 32 of *The Romany Rye*. 2 pp.
74. Draft of part of Chap. 4 of *The Romany Rye*, with 2 translations on verso. 4 pp.
75. Notes on Queen Erzsébet of Hungary, incorporated indirectly into Chap. 39 of *The Romany Rye*. 2 pp.
76. Discarded drafts for *The Romany Rye*, Chaps. 4 and 39. 8 pp.
77. Early drafts for Chap. 42 of *The Romany Rye*. 2 pp.
78. 'The Northmen's God', 16 unpublished lines on paper watermarked 1851. 2 pp.

Acc.12091/2:

1. Draft of part of Chap. 4 of *The Romany Rye*, with 2 translations on verso. 4 pp.
2. Discarded drafts for *The Romany Rye*, Chaps. 4 and 39. 8 pp.
3. Early drafts for Chap. 42 of *The Romany Rye*. 2 pp.
4. Draft for Chap. 2 of the Appendix to *The Romany Rye*. 1 p.
5. Early draft for Chap. 5 of the Appendix to *The Romany Rye*, followed by an outline for Chap. 8. 2 pp.
6. Early drafts for Chap. 5 of the Appendix to *The Romany Rye*. 2 pp.
7. [?]Discarded draft for Chap. 6 or 7 of the Appendix to *The Romany Rye*. 1 p.
8. Draft for Chap. 9 of the Appendix to *The Romany Rye*, followed by 2 words in Armenian script with transliteration and Latin translation. 3 pp.

Acc.12091/2 continued:

9. Passage on Radicals, on paper watermarked 1846. 2 pp.
10. [?] Fragment of discarded draft for Chap. 11 of the Appendix to *The Romany Rye*, beginning 'called a meeting of his creditors ...' 1 p.
11. Final salutation and signature extracted from unidentified letter, in Borrow's hand of the late 1840s or the 1850s. 1 p.
12. One of the locks of Borrow's hair given to his Cornish relatives in Dec 1853, with envelope in the hand of Knapp, who passed it on to C.J.A. Howes, a Norwich Borrowian.
13. Borrow's transcriptions of Runic inscriptions in the Isle of Man, on paper watermarked 1851. 1855. 1 p.
14. Draft translation from the Hungarian of the opening stanza of 'The Fall of Zolnok' & draft sentences on Cernioge Mawr for Chap. 26 of *Wild Wales* & draft on Normans and King Harold. 2 pp.
15. Notes on the Dukes of Normandy. 1 p.
16. Draft translation of 2 Welsh stanzas ('The Spider'), the first by an unknown poet of the 17th century, the second by Goronwy Owen & start of an unpublished account of an Indian fable. 2 pp.
17. Draft translation of part of Thomas Edwards's *Cyfoeth a Thlodi* (Riches and Poverty), with numerous revisions; differs from text in *Wild Wales*, Chap. 60. 7 pp.
18. Notes on Edward Lhuyd and Dr John Davies, and an early version of part of Chap. 102 of *Wild Wales*, on paper watermarked 1854. 4 pp.
19. 4 insert slips for *Wild Wales*, Chaps. 34, 37, 51 and 100 (the last not incorporated in the final text).
20. ALS of [?] March 1857 from Borrow to Woodfall & Son, printers. 1 p.
21. Unpublished ALS of 22 April [1857] from Borrow to Robert Cooke. 1 p.
22. John Hasfeld's card, inscribed by him during his visit to England in 1857, and with pencilled phrases in Borrow's hand in Russian and [?] Turkish.
23. The first of Borrow's 2 notebooks of his 1857 Welsh tour. Unpublished. Separate volume.
24. Draft (probably 1857) by Borrow for Mary Borrow to send in reply to letter of John Murray & 'War ditty', in Manchu, composed by Borrow. 2 pp.
25. Historical notes taken by Borrow in the 1850s, no doubt in the course of drafting *Celtic Bards, Chiefs and Kings*. 4 pp.
26. Passage on Goronwy Owen, corresponding in part to the text on pp 261-3 of *Celtic Bards, Chiefs and Kings*. 2 pp.
27. Drafts of 2 paras of preface to *The Sleeping Bard*, written in 1857 and differing considerably from the published text. 2 pp.
28. Three 3-line stanzas, beginning 'The builder is the King on high ...' & jottings, all being drafts for 'The Perishing World', in *The Sleeping Bard*. 2 pp.
29. Passage beginning 'MacDonald of Barrisdale ...', on paper watermarked 1857. 1 p.
30. Fragment about Twm Sion Catti - a late draft for Chapter 92 of *Wild Wales*, not incorporated in the published text. 1 p.

Acc.12091/2 continued:

31. Notes on Foster Powell, Catherine Countess of Desmond, Margaret Joyce and Stanislo Socivizca; in part, written over pencilled jottings in Mary Borrow's hand. 4 pp.
32. ALS of Oct 1859 from Borrow to his wife, from Ballina, County Mayo, Ireland. 3 pp.
33. Unpublished essay by Borrow on languages, intended as a preface to the never-published *Songs of Europe*. [?]1859. 28 pp., on paper watermarked 1853.
34. Prose fragment, beginning 'saying with some plausibility ...' & translation of a stanza of 'In Praise of Bülow', from the Danish. 1 p.
35. Prose fragment, beginning 'If forth thy chickens ...'. 2 pp.
36. Prose fragment, beginning 'His guide after observing ...'. 1 p.
37. Translation of 'Ben Dorain', from the Gaelic of MacIntyre, last 22 stanzas. 6 pp.
38. Draft of part of an unpublished essay on the difference between Gael and Gall. 4 pp.
39. Essay on Ireland and religion (incomplete). 4 pp.
40. Heading of the English ballad 'The Suffolk Miracle'. 1 p.
41. [?]A draft written at the time of the note on Algar and Eliza (Norwich Edition, XVI, 520-30), starting 'so let no one despise ...'. 1 p.
42. Translation of Cantos 10-12 (lines 662-836) of 'Beowulf', comprising 78 quatrains. 21 pp.
43. Fragment of draft translation of Lope de Vega's Ghost Story. 1 p.
44. Draft for the chapter on 'Cumro and Cumraeg', added to the second edition of *Wild Wales*, 1865. 1 p.
45. Early draft for the chapter on 'Cumro and Cumraeg', much revised before publication. 2 pp.
46. Early drafts of three passages for the chapter on 'Cumro and Cumraeg'. 2 pp.
47. Draft of concluding passage of the additional chapter on Welsh added to the second edition of *Wild Wales*. 2 pp.
48. Draft title-page for the reissue of the second edition of *Wild Wales*, 1868.
49. Draft for the introduction to the reissue of the second edition of *Wild Wales* & notes on Anglo-Romani. 4 pp.
50. Certified copy of Mary Borrow's death certificate.
51. Note on East Anglian names. 1 p.
52. Notes on Jack, Jock and Jackson. 2 pp.
53. Notes on Weatherby, Wigg, Wade, Withers, Widdrington and Witherspoon. 2 pp.
54. Drafts for 1872 edition of the Gypsy Luke (Chap. VIII, verse 35 and Chap. XV, verse 17). 1 p.
55. Jottings for the 1872 preface to *Lavengro*. 1 p.
56. Draft of concluding passage of 1872 preface to *Lavengro*. 1 p.
57. Translation of the Lord's Prayer into English Romani, differing slightly from that in *Romano Lavo-Lil*. Tipped into bound copy of Wisels pamphlet *King Hakon's Death*. 1 p.

Acc.12091/2 continued:

58. Draft passage on the Gypsies' arrival in Western Europe in the early 15th century, on paper watermarked 1872. Unpublished. 2 pp.
59. Draft for chapter on Kirk Yetholm in *Romano Lavo-Lil*. 1 p.
60. 6-line stanza beginning 'When on your fleet ...'. Unpublished. 1 p.
61. Draft translation of first 3 stanzas of Egil's 'Head-Ransom', from the Icelandic & folded sheet for enclosing the draft, with 2 titles (the second being 'The Creator'). Unpublished. 3 pp.
62. Draft translation of first stanza of 'The Flight of the Langobards'. Unpublished. 1 p.
63. Unpublished fragment of verse translation, beginning 'The Abbot said ...'. 1 p.
64. AL of [?] 1874 from Borrow to Henrietta MacOubrey. 2 pp.
65. AL of 29 Nov 1874 from Borrow to Henrietta MacOubrey. 4 pp.
66. AL of ca 1875 from Borrow to Henrietta MacOubrey. 4 pp.
67. Notes for letter sent in May 1875 to an unknown correspondent about early Irish missionary labours in Switzerland. 1 p.
68. Etymological notes beginning 'that something – Deus, theos ...'. 4 pp.
69. Notes on the Gypsy word *merripen* and on the River Tay. 3pp.
70. Unpublished ALS of 28 Jan 1876 from Borrow to W.F. Smith, his tenant at Oulton Hall Farm. 1 p.
71. Unpublished ALS of 19 Aug 1880 from Borrow to Robert Cooke, John Murray III's cousin and partner. 1 p.
72. Opening of an essay on Gypsies, in Borrow's hand of c.1880. Unpublished. 2 pp.
73. Certified copy of Borrow's death certificate & mourning card.

Acc.12091/3: post-1881 Borrow material (including Henrietta MacOubrey)

1. ALS of 9 June [1882] from Henrietta MacOubrey to [?] James Reeve, Curator of the Norwich Museum. 3 pp.
2. Henrietta MacOubrey's last commonplace book, from the 1880s and 1890s, with several transcripts of Borrow MSS. Separate volume.
3. 'Manual of land and freshwater Shells', in Henrietta MacOubrey's hand. Separate volume.
4. Note of 30 Sept 1886 in the hand of Hubert Smith (author of *Tent Life with English Gypsies in Norway* and former town clerk of Bridgnorth) about the gift of a guitar by Henrietta MacOubrey. 2 pp. & photograph of Smith (and guitar), Zoe Grey-Draper and Thomas James Grey, inscribed by Smith.
5. Copy of will of Henrietta MacOubrey, in her hand, dated 27 Jan 1887. 3 pp.
6. Incomplete copy of will of Henrietta MacOubrey, in her hand, ca 1890. 2 pp.
7. ALS of 17 Jan 1890 from Rose Neumann de Gárdony, Budapest, to Borrow (who had died 8 ½ years previously). 2 pp.
8. ALS of 10 Dec 1892 from Professor E.B. Cowell to James Hooper, a Norwich Borrowian, about a visit to Borrow. 7 pp.; first sheet missing.
9. ALS of 2 Oct 1894 from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 5 pp. & photograph of Smith in uniform of 4th (militia) Battalion, Shropshire Regt.

Acc.12091/3 continued:

10. ALS of 12 Nov 1894 from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 5 pp. & photograph of Smith.
11. 2 ALSs, 22 Dec 1894 and 25 Jan 1895, from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 4 pp. & 4 pp.
12. ALS of 28 March 1895 from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 5 pp. & photograph of Smith.
13. ALS of 17 April 1895 from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 5 pp.
14. ALS of 22 July 1895 from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 6 pp.
15. ALS of 10 Sept 1895 from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 4 pp.
16. ALS of 23 Dec 1895 from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 1 p. & envelope address & signed Christmas card.
17. 2 ALSs, 17 Feb and 4 April 1896, from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 4 pp. & newspaper cutting & 4 pp.
18. 2 ALSs, 3 Sept and Oct 1896, from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 4 pp. & 4 pp.
19. ALS of 24 Dec 1896 from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 3 pp. & envelope address.
20. 2 fragments of draft letters from Henrietta MacOubrey, 1897, seeking a house in Beccles. 2 pp. & 1 p.
21. 2 ALSs, 12 May 1897 and [?1897], from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 4 pp. & 3 pp.
22. ALS of 2 Sept [?1897] from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 4 pp.
23. ALS of 23 Oct 1897 from Miss A. Bunn to Hubert Smith about Henrietta MacOubrey's failing condition & Smith's copy of his reply of 24 Oct 1897. 4 pp. & 2 pp.
24. ALS of 27 Oct [1897] from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith & Smith's draft reply of 31 Oct 1897. 2 pp. & 4 pp.
25. ALS of 29 Oct 1897 from Miss Bunn to Hubert Smith & Smith's copy of his reply of 1 Nov 1897. 4 pp. & 2 pp.
26. 2 ALSs, 6 and 23 Dec 1897, from Henrietta MacOubrey to Hubert Smith. 2 pp. & 2 pp.
27. ALS of 1 Feb 1897 from Simms Reeve to James Hooper, about a photograph of Borrow. 4 pp.
28. ALS of 31 Jan 1898 from Mrs Simms Reeve to Hooper. 1 p.
29. ALS of 10 March 1898 from Simms Reeve to Hooper. 4 pp.
30. ALS of 8 May 1897 from W.I. Knapp, Borrow's biographer, to G.H. Putnam about progress with the biography. 4 pp.
31. Galley proof of pp. 399-401 of Knapp's *Life*, Vol. I, corrected in Knapp's hand.
32. Page proofs of Knapp's *Life*, Vol. I, pp. 97-112, corrected in Knapp's hand.
33. ALS of 27 March 1899 from Knapp to C.J.A. Howes, a Norwich Borrowian. 3 pp.
34. ALS of 4 April 1899 from Knapp to Howes. 3 pp.
35. Specimen title page, set up in May 1899, for Knapp's projected one-volume edition of *Lavengro* and *The Romany Rye* (never published in that form). Initialled by Knapp.

Acc.12091/3 continued:

36. ALS of 9 Dec 1903 from Sir Arthur Spurgeon to Hooper about the Borrow celebration of 1903. 2 pp.
37. Statement of account from John Murray to Borrow's executors about *Romano Lavo-Li*, 30 June 1910. 1 p.
38. AL of [ca 1913] from C.K. Shorter to Sir William Robertson Nicoll about a collected edition of Borrow's works. Either unsigned or last sheet missing. 2 pp.
39. 3 ALSs of 13 May and 17 and 21 June 1913 from F.J. Farrell to Knapp's widow about her membership of the committee organizing the 1913 Borrow Celebration in Norwich. 1 p. & 1 p. & 1 p.
40. TLS of 28 May 1913 from A.M. Samuel, Lord Mayor of Norwich, to Mrs Knapp about Borrow House. 2 pp.
41. TLS of 12 June 1913 from C.K. Shorter to Mrs Knapp about the location of the Knapp collection. 1 p.
42. Menu of the Borrow Celebration Dinner at Norwich, 5 July 1913, signed by 8 of the notables attending.
43. Photograph of 68 signatures of those attending the Borrow dinner on 5 July 1913, endorsed in Mrs Knapp's hand.
44. 4 ALSs (31 Aug 1913 and 12 March, 10 April and 16 May 1914) from F.J. Farrell to Mrs Knapp about Borrowian matters. 2 pp. & 3 pp. & 4 pp. & 5 pp.
45. ALS of 11 Aug 1913 from William Jarrold to Howes about the photograph of Borrow. 1 p.
46. TLS of 22 Oct 1913 from C.K. Shorter to Sir William Robertson Nicoll about Thomas Seccombe. 1 p.
47. TLS of 29 July 1914 from the Norwich Town Clerk to Mrs Knapp, enclosing a copy of a Council resolution of thanks.
48. Mrs Knapp's draft reply to the Town Clerk's letter. 3 pp.
49. TLS of 21 Jan 1915 from C.K. Shorter to Sir William Robertson Nicoll, including remarks about Augustine Birrell's enthusiasm for Borrow. 3 pp.
50. TLS of 16 Oct 1922 from C.K. Shorter to Sir William Robertson Nicoll referring to the solving of problems with John Murray over the Norwich edition. 1 p.
51. 2 ALSs of 31 Dec 1956 and 13 Jan 1957 from René Fréchet to Angus Fraser about Fréchet's book on Borrow. 2 pp. & 2 pp.
52. Various ALSs from Fréchet to Angus Fraser about Borrowian matters, 1960–85.
53. ALS of 29 Oct 1969 from Brian Vesey-FitzGerald to Angus Fraser about the Flaming Tinman. 2 pp.
54. 3 ALSs of 6 March 1969 and 23 Feb and 16 May 1981 from Vesey-FitzGerald to Angus Fraser about Borrowian matters.
55. ALS of 30 Aug 1977 from Gerald Brennan to Angus Fraser about the scenes in Mumpers Dingle. 1 p.
56. ALS of 24 Sept 1977 from Gerald Brennan to Angus Fraser. 4 pp.
57. ALS of 5 Jan 1980 from Antonia Byatt to Angus Fraser about students' reading preferences.
58. TLS of 20 Feb 1980 from Enoch Powell to Angus Fraser about an article on Mumpers Dingle. 1 p.

Acc.12091/3 continued:

59. ALS of 29 May 1981 from Lord Hunt to Angus Fraser about the 1981 centenary dinner. 2 pp.
60. Menu of the 1981 Borrow Centenary Dinner, signed by all those present.
61. Menu of July 1991 Borrow conference dinner, signed by all those present.
62. 6 TLSs of Dec 1991–July 1992 from Enoch Powell to Angus Fraser about a talk ‘Wild Wales’) at Llangollen. 1 p. each & signed and corrected typescript of talk.

Acc.12091/4: Friends, enemies and acquaintances of Borrow

Nos 1-17 relate to the House of John Murray, publishers, other than correspondence between Borrow and Richard Ford which are in Acc.12091/1 and Robert Cooke which are in Acc.12091/2.

Nos 18-50 relate to Dawson Turner and the Palgraves.

Nos 51-61 relate to John Bowring, other than correspondence between Borrow and him in Acc.12091/1

Nos 62-74 relate to George Villiers, subsequently 4th earl of Clarendon

Nos 75-85 relate to Richard Ford.

1. ALS of 10 Jan 1809 from John Murray II to Elizabeth Inchbald, seeking to enlist her as a reviewer for the *Quarterly Review*. 2 pp. & address panel.
2. ALS of 20 July 1810 from John Murray II to the Revd T. Francillon. 2 pp.
3. ALS of 23 Feb 1833 from John Murray II to T. Haviland Burke. 1 P.
4. ALS of 26 Sept 1843 from John Murray III to George Phil[ilip], about arrangements for selling the Colonial & Home Library edition of *The Bible in Spain*. 3 pp.
5. ALS of 5 Nov [?1843] from John Murray III to Mrs Smith. 1 p.
6. ALS of 27 Nov 1858 from John Murray III to the Revd Dr Elton. 1 p.
7. ALS of 24 Dec 1863 from John Murray III to Albert Leaf. 2 pp.
8. ALS of 30 April [?1870/72] from John Murray III to the Revd Charles Grant Chittenden, thanking him for antiquarian notes relating to the church at Seaton, Devon, which were used in the next and succeeding Handbooks of Devon. 1 p.
9. ALS of 26 March [1874] from John Murray III to Robert Grant Watson. 1 p.
10. ALS of 29 Nov -- from John Murray III to Robert G. Watson. 1 p.
11. ALS of 28 Oct 1899 from John Murray IV to Hubert Smith about Henrietta MacOubrey's refusal to let JM III see Borrow's papers. 3 pp.
12. Hubert Smith's copy of his reply of 29 Oct 1899 to John Murray IV. 1 p. & envelope address of JM,s letter & photograph of Smith.
13. John Murray Christmas card of 1951 with [?replica] signature of John Murray V, incorporating reproductions of portrait of Borrow and a draft title-page for *Lavengro*.
14. TLS of 23 June 1967 from John Murray V to Angus Fraser about his holdings of Borrow MSS and letters. 1 p.

Acc.12091/4 continued:

15. TLS of 17 May 1984 from John Murray VI to Angus Fraser about *George Borrow: A Bibliographical Study* (St Paul's Bibliographies, 1984) and a possible selection of Borrow letters. 1 p.
16. TLS of 11 Oct 1984 from John Murray VI to Angus Fraser about Borrow's *Letters to John Hasfeld 1841-1846* (Tragara Press, 1984). 1 p.
17. TLS of 16 April, ALS of 23 May and TLS of 4 July 1985 from John Murray VI to Angus Fraser about proposed *Selected Letters* of George Borrow. 1 p. & 1 p. & 2 pp.
18. ALS of Jan. 1810 from Dawson Turner to Capt. Mangin RN. 3 pp.
19. ALS of 1820 from Turner to – Davey. 1p. & remnant of address.
20. ALS of 5 Dec 1822 from James Conder to Turner. 2 pp.
21. ALS from Turner to an unnamed correspondent. 2 pp.
22. ALS from Turner to Josiah French. 2 pp.
23. ALS of 27 Oct 1833 from Turner to John Wright. 2 pp.
24. ALS of 22 Jan 1834 from Turner to John Wright. 4 pp.
25. ALS of 1 Dec 1836 from Turner to John Sainsbury. 3 pp. & address.
26. ALS of 24 Oct 1837 from Turner to John Wright. 2 pp. & address.
27. ALS of 4 Feb 1839 from Turner to John Wright. 2 pp. & address.
28. ALS of 3 May 1839 from Turner to John Wright. 1 p. & address.
29. ALS of 24 March 1840 from John Holmes to Turner. 3 pp. & address & lithographic portrait of Holmes.
30. ALS of 3 March 1841 from Turner to John Wright. 2 pp.
31. ALS of 9 Oct 1841 from Turner to John Wright. 3 pp.
32. ALS of c. 1842 from Sir Francis Palgrave (Turner's son-in-law) to his son Francis Turner Palgrave. 2 pp.
33. MS on Venice, partly in the hand of Lady Palgrave (Elizabeth, daughter of Turner), with major corrections and additions by Francis Palgrave: an early draft for Palgrave's *Handbook for Travellers in Northern Italy* (1842).
34. ALS of 22 March 1842 from Turner to John Wright. 2pp
35. ALS of 1 July 1842 from Turner to John Wright. 1 p.
36. ALS of 31 July 1843 from Turner to John Wright. 1 p.
37. ALS of 11 Sept 1843 from Turner to John Wright. 2 pp. & address
38. ALS of 4 Jan 1844 from Turner to John Wright. 3 pp.
39. ALS of 11 Jan 1844 from Turner to John Wright. 4 pp.
40. ALS of 29 Jan 1844 from Palgrave to unknown correspondent. 1 p.
41. ALS of 10 Feb 1844 from Turner to John Wright. 2 pp.
42. ALS of 21 Oct 1844 from Palgrave to his sister-in-law Maria Hooker, eldest daughter of Dawson Turner. 4 pp.
43. ALS of 14 Nov 1844 from Turner to Thomas Phillips RA (1770–1845) 4 pp.
44. ALS of 30 Oct 1846 from Turner to an unnamed correspondent. 2 pp.
45. ALS of 23 Aug 1847 from Turner to an unnamed correspondent. 1 p
46. ALS of 28 Nov 1847 from Turner to an unnamed correspondent. 2 pp.
47. ALS of ca 1848 from Turner to Virtue & Co about *The Wilkie Gallery*. 1 p.
48. ALS of 22 Oct 1852 from Palgrave to J.B. Burke (of *Burke's Peerage*). 1 p.

Acc.12091/4 continued:

49. ALS of 23 July 1853 from Turner to Lord -. 1 p.
50. ALS of 1854 from Palgrave to unknown correspondent. 1 p.
51. ALS of 6 Sept 1822 from Bowring to W.B. Chorley. 1 p.
52. A discussion of the poetry of Juan Meléndez Valdés. [?]From the period 1819–23. 8 pp.
53. ALS of 1 Dec 1827 from Bowring to Henry Sewall, New York. 2 pp.
54. ALS of 30 Jan 1830 from Bowring to Hemans, written on a copy of the prospectus for *The Songs of Scandinavia*, the work on which Borrow and Bowring collaborated in 1830.
55. ALS of 4 Nov 1832 from Bowring to his wife, about a visit to Lafayette. 4 pp.
56. ALS of 3 Nov 1835 from Lord Palmerston (Foreign Secretary) to Bowring. 1 p.
57. ALS of 12 Sept 1844 to Bowring from Sir Stratford Canning, Ambassador at Constantinople, referring to Borrow's visit. 3 pp.
58. ALS of 24 Feb 1852 from Bowring to J.C. Gray. 4 pp.
59. ALS of 8 June 1866 from Bowring to A.W. Rennett. 1 p. & photograph.
60. ALS of 4 Dec 1867 from Bowring to B.H.A. Wright, Plymouth. 1 p.
61. ALS of 6 Jan 1871 from Bowring to Henry Baird. 1 p.
62. ALS of 27 May [?1823] from Villiers to Maria Herries. 3 pp.
63. ALS of 14 July [1826] from Villiers to Maria Herries. 4 pp.
64. ALS of 2 March [1827] from Villiers to Maria Herries. 3 pp.
65. ALS of [22 March 1827] from Villiers to Maria Herries. 3 pp.
66. ALS of 1 April [1828] from Villiers to Maria Herries. 2 pp.
67. ALS of 12 Aug [1830] from Villiers to Maria Herries. 2 pp.
68. AL in the hand of Villiers to his mistress, the Marquesa de Villagarcia. 1838. 3 pp.
69. ALS of 6 March 1840 from Clarendon to Maria Herries. 6 pp.
70. ALS of 10 June 1842 from Clarendon to Maria Herries. 5 pp.
71. ALS of 21 July 1842 from Clarendon to John Herries. 2 pp.
72. ALS of 18 June 1843 from Lady Clarendon to Maria Herries. 2 pp.
73. ALS of 1843 from Lady Clarendon to Maria Herries. 3 pp.
74. ALS of 20 Oct 1869 from Clarendon to Lord John Russell. 5 pp.
75. ALS of 31 Jan 1839 to Ford from F.G. Calthorpe about rent on the house in Upper Grosvenor Street. Endorsed in Ford's hand. 1 p.
76. ALS of 2 Feb 1839 to Ford from H. Kingscote's solicitors about the rent of the Upper Grosvenor Street house. 4 pp.
77. AL of 6 Feb 1839 to Ford from Kingscote. 3 pp.
78. AL of 28 Oct 1847 to Ford about Lord Courtenay's life insurance; partly in Ford's hand (questionnaire). 2 pp.
79. AL of 14 Dec 1848 to Ford's daughter, Mary Jane, about payment of interest into her account; extract of letter and endorsement in Ford's hand. 3 pp.
80. Envelope postmarked 26 Aug 1849 and annotated in Ford's hand: acknowledgement of notice to pay off £4000.
81. ALS of 5 Nov 1849 to Ford from Robins about a mortgage. Endorsed in Ford's hand. 3 pp.
82. ALS of 9 Dec 1851 to Ford from Kennaway. 4 pp.

Acc.12091/4 continued:

83. ALS of unknown date (?1851) from Prosper Mérimée, author of *Carmen* etc, to Ford. Endorsed in Ford's hand. 3 pp.
84. ALS of 3 Jan 1855 from Ford to Robert Cooke, John Murray's cousin and partner. 2 pp.
85. ALS of 12 Oct 1855 from Ford to Cooke. 2 pp.

Acc.12091/5: material relating to further friends, enemies and acquaintances:

1. ALS of 20 July 1807 from Richard Phillips, publisher, to 'Mr Winstanley, Appraiser, Liverpool'.
2. ALS of 22 March [1828] from Phillips to John Cawood, Leeds. 3 pp.
3. ALS from B.R. Haydon to an unnamed correspondent. 1 p.
4. ALS of 3 Jan 1824 from Amelia Opie to Harvey & Darton, publishers.
5. ALS of 3 Oct 1825 from Allan Cunningham to Alaric Watts, editor and proprietor of *The Literary Souvenir*. 1 p.
6. ALS of 2 Nov 1832 from John Thelwall to 'Mr Loder, Library, Brighton', about giving a lecture.
7. ALS of 14 Sept 1833 from Thomas Campbell to Lord Holland, with a note by [?]Lord Holland to an unnamed recipient.
8. ALS of 22 January 1851 from Lady Eastlake, formerly Elizabeth Rigby, to Miss Ford, perhaps one of Richard Ford's daughters. 2 pp.
9. ALS of 3 Sept 1890 from Lady Eastlake to Lady Constance Leslie. 3 pp.
10. Undated ALS from Harriet Martineau to J.C. Shepherd, her doctor. 1 p.
11. 2 ALSs of 30 June and 28 July 1853 from James Martineau to George Buckton. 3 pp. & 1 p.
12. 3 ALSs of 30 Aug 1865, 7 April 1883 and 6 Nov 1890 from James Martineau to Elliott & Fry, photographers. 2 pp. & 2 pp. & 2 pp. & carte de visite photograph.
13. LS of 16 June 1862 from Sir Morton Peto to Digby Seymour, MP. 2 pp.
14. ALS of 25 Oct [1870] from Edward FitzGerald to Thomas Woolner. 3 pp.
15. ALS of 26 Nov [?1873] from Frances Power Cobbe to Walford, about a biographical note on her. 4 pp.
16. ALS of 8 Nov 1874 from T.G. Hake to Theodore Watts[-Dunton], about T. W-D.'s visit to Italy. 2 pp.
17. ALS of 3 May 1876 from Theodore Watts[-Dunton] to Dante Gabriel Rossetti. 3 pp.
18. ALS of 15 May 1889 from Watts[-Dunton] to Boyd about a luncheon. 4 pp.
19. ALS of 11 July 1892 from Watts[-Dunton] to unknown correspondent 2 pp.
20. LS of 23 March 1904 from Watts-Dunton to Hubert Smith about Borrow and Leland. 3 pp. & photograph of Smith.

- /6 An address on Russia: the original manuscript.
- /7 Five Borrow manuscripts: The lay of Skrymner; Song to the sun; Ode to Dafydd ap Thomas; The Vikingabalk.
- /8 Borrow's notebook of his Welsh tour, 8-22 August 1857.
- /9 Manuscript of The story of Potentchar. With transcription.
- /10 Henrietta MacOubrey's last commonplace book, 1880s and 1890s.
 - 1. Fair copies of Borrow's translations of The Heroes of Dovrefeld (3pp), Voluspa (2pp), An account of Harald Harfagr (5pp), Song of the Turks, plus stanza from Voluspa (1p), Song of Holland, plus note on female elf in Danish translation (1p), Thura Dannebod (5pp), Lope de Vega's ghost story (13pp) [this transcript, which follows the text published by Knapp in his *Life* (vol. 2, pp120-4), must have been made before Henrietta sold off some of Borrow's MSS to Webber, c1883], The Lord's Prayer in Hungarian Romani (1p)
 - 2. Notes on moths and butterflies (17pp)
 - 3. Transcript from *Morning Post* of 23 Nov, ebr 1892 about *The Bible in Spain* (2pp)
 - 4. Notes on insects, butterflies and moths (5pp); some entries are dated 1896
 - 5. Notes on precious stones (1p)
 - 6. Lines addressed to the Tree Hopper by Anacreon (Borrow's translation?) (1p)
 - 7. Verses on seaweeds and the sea (2pp)
 - 8. Botanical notes, especially ferns (4pp)
 - 9. The British mosses (6pp)
 - 10. The pleasures of the naturalist (1p)
 - 11. Notes on orchids etc (5pp)
 - 12. Lines on nature (1p)
 - 13. Notes on seaweeds, sea mice, etc. (5pp)
 - 14. Notes on shore birds (3pp)
 - 15. Lines on Linnaeus (4pp)
 - 16. British ferns (8pp)
 - 17. Notes on lepidoptera (3pp)
 - 18. Notes on parakeet (1p), plus feather.
- /11 The second homily of the Church of England translated into Manchou.
- /12 Manuscript of 'Rinaldo takes to the highway'.
- /13 A scrapbook kept by Mrs Knapp, wife of Professor W.I. Knapp, Borrow's first biographer, 1897-1900, mainly social correspondence.
- /14 A scrapbook kept by Mrs Knapp, wife of Professor W.I. Knapp, Borrow's first biographer, 1913-1917. Includes material on the Borrow celebration of 1913.

/15-/44: Photocopies of Borrow and Borrow-related material

/15-/19: Travel notebooks

- /15 Manx notebooks
- /16 Belfast and Scotland, 1866
- /17 Cornish notebooks
- /18 Welsh notebooks
- /19 Miscellaneous

/20-/25: Fragments of drafts of works

- /20 Wild Wales
- /21 Bible in Spain
- /22 Lavengro
- /23 Romany Rye
- /24 The Gypsy Luke/The Zincali/Roman Lavo-Lil/Notes on gypsies
- /25 Songs of Scandinavia, 1829-1830

/26-/44: Other Borrow material

- /26 Notebook in the University of Texas
- /27 Prose fragments, 1821-1834
- /28 Prose fragments, 1835-
- /29 Miscellaneous translations and original verse, to 1835
- /30 Miscellaneous translations and original verse, from 1835
- /31-/41 Eleven ring binders of Borrowiana. Dates: 1812-32, 1833-81, 1882-99, 1900-12, 1913, 1914-35, 1936-52, 1953-62, 1963-73, 1974-82, 1983-2001.
- /42 Wordlists
- /43 John Hasfeld and other Russian friends
- /44 Registers; legal documents and accounts

/45-/71: Sir Angus Fraser's working notes, references, and writings on Borrow

- /45 Notes on the location of Borrow material
- /46 Knapp Collection, U.S.A.
- /47 Papers relating to J.A. Symington's Borrow collection.
- /48 Borrow material in the British Library.
- /49 Material relating to Thomas Thurtell (1794-1824), including a proof of Fraser's article on Thurtell for the *Oxford DNB*.
- /50a Issue of the *Papers of the Bibliographical Society of America*, 90:1 March 1996 containing "A Publishing house and its readers, 1841-1880: the Murrays and the Miltons" by Angus Fraser (printed).

- /50b Offprint from *The Library*, sixth series, 18, March 1996, of "Colonel Blood and Joseph Sell: reassessing the George Borrow canon". By Angus Fraser. Heavily annotated in pencil by Fraser.
- /51 Library survey of Borrow material
- /52-3 Two boxes of miscellaneous notes
- /54-6 Three ring binders of copies of the corpus of letters by and connected with Borrow: 1818-1837/1838-1843/1844-
- /57-8 Two volumes of typescript: "Letters of George Borrow. A selection edited by Michael Collie and Angus Fraser".
- /59 Bibliography of George Borrow by Frank J. Farrell, c1913. Unpublished typescript in loose-leaf binder. With note on Farrell by Fraser loosely inserted, and relevant invoices.
- /60-63 Bibliography of George Borrow by Angus Fraser. Annotated typescript in four loose-leaf binders.
- /64-68 Five bibliographical notebooks
- /69 Heavily annotated copy of Michael Collie and Angus Fraser's *George Borrow; a bibliographical study* (London, 1984)
- /70 Box file of cards: "List of Borroviana in my possession (very out of date)".
- /71 Box file of cards: "index to MS material relating to George Borrow".

- /72 14 boxes of microfilms of Borrow manuscripts in various libraries, notably the Hispanic Society of America. Shelves at Ms.MSS.564-576, 590.

- Addenda: transferred from Rare Book Collections Division, 2005:

- /73 Proofs of illustrations by Barnett Freedman for the Limited Edition Club edition of Borrow's *Lavengro*, 1936. Inscribed by Freedman for Charles J. Sawyer.

- /74 H.M. Brock's original drawings for Borrow's *Lavengro*, c.1930. 8 drawings, each mounted, in a portfolio and slipcase.